

{1} Заключенные — на лагерном жаргоне «хефтлинки» (от нем. «Häftling» — «заключенный») — состояли из политических, носивших на рукаве красный треугольник, и уголовных, носивших зеленый. Они делились на привилегированных — «проминентов» — и рядовых узников, прозванных в гитлеровских лагерях «мусульманами». Проминентом становился заключенный, которому фашистское начальство лагеря поручало какую-нибудь организаторскую функцию. Это были старосты барачков — «блоковые», «капо», возглавлявшие отдельные участки работ: «абладекоманду» (погрузочно-разгрузочная бригада) и «тотенкоманду» (похоронная команда), старший врач лазарета, писарь (он же «лагершрейбер»), ведавший «шрейбштубой» — конторой учета, «арбейтдинст» — подобие прораба и распределителя труда — и «орднунгдинсты», обеспечивавшие «службу порядка».

В тексте романа встречаются и другие иностранные слова и выражения. В русском переводе они сохранены для колорита, поэтому следует, например, пояснить, что у эсэсовцев, из которых комплектовалась администрация концлагерей, существовала сложная иерархия чинов. Эсэсовец Капиц, управлявший лагерем, описанным в романе, был «обершарфюрером СС» (соответствует унтеро-фицелю). По должности в лагере он «рапортфюрер» (комендант). Унтер-офицерские эсэсовские чины имели и его помощники — обершарфюрер Дейбель и шарфюрер Лейтхольд. Последний занимал в лагере пост «кюхеншефа» — ведал питанием заключенных, провиантским складом и кухней.

В бараках назначались «штубовые» (они же «штубаки», или «штубендинсты») для уборки помещения и для личных услуг старостам и другим проминентам, которых гитлеровцы старались вербовать преимущественно из «зеленых». В «штаб лагера», на который эсэсовская комендатура возлагала исполнительские функции по организации работ и лагерного быта, входили капо отдельных команд, писарь, старший врач лазарета, арбейтдинст и др. — *Прим. перев.*

(Издатели 1958 года не сочли нужным перевести слово «проминент». Позволю себе — вполне, подчеркиваю, дилетантское — замечание. Существительное, образованное от этого корня, означает «выступ, возвышение», применительно к человеку — «известная, выдающаяся личность». И в этом значении «проминент» неожиданно перекликается со словом из лексикона наших лагерей — «бугор». — *Прим. обработчика*)

{2} Площадка для переключек. — *Прим. перев.*

{3} Frosch — лягушка (*нем.*).

{4} Периодические беглые осмотры заключенных, на которых эсэсовцы на глазок отбирали ослабевших для умерщвления в газовой камере. — *Прим. перев.*

{5} Прогрессивный театр в довоенной Чехословакии. — *Прим. перев.*

{6} Кофе с молоком! (*франц.*). Выражение «au lait» (*франц.*) похоже по звучанию на немецкое «holen».

{7} Непереводаемая игра слов: «vole», похожее по звучанию на «holen», означает по-чешски «вол», равнозначное русскому «осел», «балда».

{8} «Турнфатер Ян» — Фридрих Людвиг Ян, прозванный «турнфатером» (отцом спорта), — был основателем немецких спортивных союзов в первой половине XIX

века. Конвойного Яна в шутку называют «турнфатером» за сходство фамилий и за бороду, какую носил и его знаменитый однофамилец. — *Прим. перев.*

{9} Испорченное немецкое «nichts» — «ничего».

{10} Голодная башня Далибора — башня в Праге, где был заточен герой чешского народного сказания Далибор, не получавший от своих тюремщиков почти никакого пропитания. — *Прим. перев.*

{11} Испорченное немецкое «bitte schön» — «пожалуйста».

{12} Популярная детская песенка: мальчик просит лошадку, мать покупает ему игрушечную. Он недоволен — «Лошадку я хотел, но не такую...» — *Прим. перев.*

{13} «Расовое бесчестье» — нацистский термин, подразумевавший нарушение расистских законов. — *Прим. перев.*

{14} Лех — имя легендарного чешского князя, одного из основателей древнего чешского государства. — *Прим. перев.*

{15} Исторический Собор пресвятой богородицы в Мюнхене, построен в XV веке. *Прим. перев.*

{16} Популярный в свое время немецкий боксер. — *Прим. перев.*

{17} Каламбур, основанный на созвучии в словах «Bär» и «Schreiber».

{18} Пригородный район Праги. — *Прим. ред.*

{19} Непереводимый каламбур: по-чешски «для кошки» значит ни к чему, «псу под хвост». — *Прим. перев.*

{20} lágrsuppe — так в оригинале. — *Прим. обработчика.*

{21} Немецкая поговорка. — *Прим. перев.*

{22} В оригинале «с ними» — видимо, опечатка. — *Прим. обработчика*

{23} Имеется в виду предание о князе Сватоплуке, поучавшем своих детей. Сватоплук показал им, как легко согнуть один прут и трудно согнуть пучок прутьев. — *Прим. перев.*

{24} Пепик — обычно уменьшительное от Йозеф. — *Прим. ред.*

{25} Испорченное немецкое «Schlager» — модная песенка легкого жанра. — *Прим. перев.*

{26} «В радости — сила» (нем.). В гитлеровской Германии организация для поощрения спорта и «культурного» досуга. — *Прим. перев.*

{27} Род дешевого буфета и столовой. — *Прим. перев.*

{28} Популярный чешский актер. — *Прим. ред.*

{29} Большой концертный зал в центре Праги. — *Прим. перев.*

{30} Игра слов. «Лаус» (нем. «Laus») — дословно «вошь». Здесь в смысле «фикция», «липа». — *Прим. перев.*

{31} Прогрессивный журнал в буржуазной Чехословакии, где часто печатали статьи коммунисты. — *Прим. ред.*

{32} Гонза — уменьшительное от имени Ян. — *Прим. перев.*

